Inherit the World.
Strategies of *translatio* in the Soviet Literary Cosmopolis
27.-29.5.2021

I. Notions of cosmopolis
II. Concepts and Politics of multinationality
III. Translating the "World" as *translatio imperii*

Thursday, 27 May 2021 | 15:00 – 20:00
Notions of Cosmopolis

15:00 | Susanne Frank (Professor of East Slavic Literature at Humboldt-Universität zu Berlin)
“Heritage as a key to the Soviet Literary Cosmopolis”

16:00 | Zaal Andronikashvili (Researcher at the Leibniz Center for Literary and Cultural Research (ZfL) and Professor at Ilia State University Tbilisi)
“Tbilisi as Cosmopolis. A sound-portrait”

17:00 | Sona Mnatsakanyan (Researcher in the Cluster of Excellence 2020 “Temporal Communities” Project “(Post)Soviet Literary Cosmopolis” and PhD Candidate at Friedrich Schlegel Graduate School of Literary Studies / Humboldt-Universität zu Berlin)
“The topos of Yerevan”

18:00 | Polina Barskova (Associate Professor of Russian literature at the Hampshire College)
“Tatiana Gnedich translates the Siege of Leningrad”

19:00 | Eugene Ostashevsky (Artist in Residence at the Cluster of Excellence 2020 “Temporal Communities” and Clinical Professor at New York University) / Maria Stepanova (poet, writer, Moscow)
“Ovid-Variations beyond (Un)translatability”

**Moderation:** Galin Tihanov (George Steiner Professor of Comparative Culture at Queen Mary University of London)
Friday, 28 May 2021 | 15:00 – 20:00
Concepts and Politics of Multinationality

15:00 | Maria Khotimsky (Senior Lecturer in Russian at the Massachusetts Institute of Technology (MIT))
“Early Soviet approaches to defining world literature in comparative perspective”

16:00 | Samuel Hodgkin (Assistant Professor of Comparative Literature at the Yale University)
“Romantic Representation and the National Poet: Genealogies of Second-World Surrogacy”

17:00 | Galina Babak (Postdoctoral Fellow at New Europe College, Institute for Advanced Study in Bucharest)
“Translation for Modernization: ‘World Literature’ in 1920s Soviet Ukraine”

18:00 | Gulnaz Sibgatullina (Postdoctoral Fellow at Amsterdam School of Historical Studies)
“Is the translator a double-agent? Liron Khamidullin and the Making of Tatar Literary Canon”

19:00 | Gesine Drews-Sylla (Professor of Russian Literature at the Julius Maximilian University of Würzburg)
“African Literature and the Project of Soviet World Literature”

Moderation:
Rossen Djagalov (Assistant Professor of Russian at New York University)
Saturday, 29 May 2021  
15:00 – 20:00

Translating the ‘World’ as *translatio imperii*

15:00 I Thomas Lahusen (Professor of History at the Centre for European, Russian, and Eurasian Studies, University of Toronto)

“Socialist in Form, National in Content? Tologon Kasymbekov’s *Broken Sword* and Nikolai Chekmenev’s *Seven Rivers*”

16:00 I Niovi Zampouka (Research Fellow at the Cluster of Excellence 2020 “Temporal Communities” / Freie Universität Berlin)

“From true Socrates to Maximus the Greek: Modern Greek literature in the Soviet translation project”

17:00 I Kevin Platt (Professor of Russian and East European Studies at the University of Pennsylvania)

“Cultural arbitrage in the Era of Three Worlds: Art, Literature, and Money Across Cold War Borders”

18:00 I Ilya Kukulin (Associate Professor at the Faculty of Humanities/School of Philological Studies at the Higher School of Economics Moscow)

“Poetic Translation as a Political-Aesthetic Performance in the Soviet and Post-Soviet Culture: from the 1970s to the 2010s”

Moderation:

Vera Faber (Research Fellow at the Cluster of Excellence 2020 “Temporal Communities” / Freie Universität Berlin)

19:00 I Final discussion

Online-Conference organized by the project “(Post-)Soviet Literary Cosmopolis” (Research Area I: “Competing Communities” at the Cluster of Excellence EXC 2020 »Temporal Communities: Doing Literature in a Global Perspective« (Free University Berlin) in cooperation between Humboldt University of Berlin and the Leibniz Center for Literary and Cultural Research

Idea and Program: Susanne Frank, Zaal Andronikashvili, Eugene Ostashevsky

Please link up via https://hu-berlin.zoom.us/j/63839814271?pwd=NHhLaUdlRmMyK2liUUtldG5ySi9QQT09